

ОРТНОДОК СУРХИ И АМЕРИКА

Diocese of the West
 1220 CRANE STREET
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
 Phone/Fax: (650) 326-5622
 Internet: tserkov.org
 Email: mkorolev@svots.edu



THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
 RECTOR

Vigil is served every **Saturday** at **5:00PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy** is at **10:00AM** on **Sunday**. To place a notice in the church bulletin: Call the church office (see number above) or e-mail the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

ПАМЯТЬ СВЯТЫХ ОЦОВ ШЕСТИ ВСЕЛЕНСКИХ СОБОРОВ

Sunday, July 28, Tone 4



SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* (5) Лк. 24:12-35
 Liturgy: *Epistle:* Рим.10:1-10; Евр.13:7-16
Gospel: Мф.8:28-9:1; Ин.17:1-13

SCHEDULE OF SERVICES

- 1 Thursday 6:00 PM Great Vespers
- 2 Friday 9:00 AM **Prophet Elijah**. Liturgy
- 3 Saturday 5:00 PM Vigil
- 4 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
- 10 Saturday 5:00 PM Vigil
- 11 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
- 18 Sunday 6:00 PM Vigil
- 19 Monday 9:00 AM **Transfiguration**. Liturgy

Fast Days

Wednesday July 31 and
 Friday August 2

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle	4
Gospel	6
Announcements	8

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

This week's church bulletin is sponsored by Fr. Michael with thankfulness to God for the safe travel and arrival in Menlo Park. Glory to Thee O God!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПАРИ

TROPARIA

Тропарь воскресный, глас 4

Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь / от
А́нгела увѣдѣша Господни ученицы
/ и пра́деее осужде́ние отвѣр́гша, /
апо́столом хва́лящаяся глаго́лаху: / ис-
про́вѣржеся сме́рть, / воскре́се Хри-
сто́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию
ми́лость.

Тропарь Храма (Рождества Бого- родицы) Глас 4:

Рождество Твое, Богородице Дево,
радость возвести всей вселенной: / из
Тебе бо возсия Солнце Правды, Хри-
стос Бог наш, / и, разрушив клятву,
даде благословение, // и, упразднив
смерть, дарова нам живот вечный.

Тропарь святых отцов шести Все- ленских Соборов, глас 8

Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же
наш, / свети́ла на землі́ отцы́ на́ша ос-
нова́вый / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся
ны наста́вивый, / Многоблагो-
уто́рбне, сла́ва Тебе́.

Тропарь равноапостольному князю Владимиру, во Святом Кре- щении Василию, глас 4

Уподобился еси́ купцу́, и́щущему
до́браго бисера, / славнодержа́вный
Влади́мире, / на высоте́ стола́ се́дя
ма́тере градо́в, богоспаса́емаго
Кіе́ва: / испыту́я же и посыла́я к
Ца́рскому гра́ду / увѣдети право-
сла́вную ве́ру, / обре́л еси́ бесце́нный
бисер - Христа́, / избра́вшаго тя я́ко
втора́го Па́вла, / и оттря́сшаго слепоту́
во святе́й купѣли, / душе́вную вку́пе и
теле́сную. / Те́мже пра́зднуем твоѣ
успе́ние, / лю́дие твои́ су́ще: // моли́

Tone 4 Troparion (Resurrec- tion)

Having learned the joyful proclama-
tion of the Resurrection from the angel,
and having cast off the ancestral con-
demnation, the women disciples of the
Lord spake to the apostles exultantly:
Death is despoiled and Christ God is
risen, granting to the world great
mercy.

Tone 4 Troparion (Church)

Your Nativity, O Virgin, / has pro-
claimed joy to the whole universe! /
The Sun of Righteousness, Christ our
God, / has shone from You, O Theoto-
kos! / By annulling the curse, / He be-
stowed a blessing. / By destroying
death, He has granted us eternal Life.

Tone 8 Troparion (Holy Fa- thers)

You are most glorious, O Christ our
God, / You have established the Fa-
thers as lights upon the earth, / and
through them, You have guided all of
us to the true Faith! / O greatly com-
passionate one, glory to You.

Tone 4 Troparion (St. Vladimir)

Holy Prince Vladimir, / you were like
a merchant in search of fine pearls. / By
sending servants to Constantinople for
the Orthodox Faith, you found Christ,
the priceless pearl. / He appointed you
to be another Paul, / washing away in
baptism your physical and spiritual
blindness. / We celebrate your
memory, / asking you to pray for all
Orthodox Christians and for us, your
spiritual children.

спастіся державы твоея Россійския начальником и мно́жеству владомых.

Кондак воскресный, глас 4

Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, / воскрес от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка воскрес тридневен.

Кондак святых отцов шести Вселенских Соборов, глас 8

Апостол проповедание и отец догматы / Церкви единому веру запечатлеша, / яже и ризу носящи истины, истканну от еже свыше Богословия, / исправляет и славит благочестия великое таинство.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Кондак равноап. вел. кн. Владимира, во Святом Крещении Василия, глас 8

Подобствовав великому апостолу Павлу, в седмицах, всеславне Владимире, / вся, яко младенческая, мудрования, яже о идолах тщания, оставль, / яко муж совершенный, украсился еси Божественного Крещения багрянницею, / и ныне, Спасу Христу в веселии предстоя, / моли спастися державы Россійския начальником и мно́жеству владомых.

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Кондак Храма Глас 4:

Иоаким и Анна поношения безчадства / и Адам и Ева от тли смертныя свободистася, Пречистая, / во святем рождестве Твоем. / То празднуют и людие Твои, / вины прегрешений избавльшеся, / внегда звати Ти: // неплоды раждает Богородицу и Питательницу Жизни наша.

Tone 4 Kontakion (*Resurrection*)

My Savior and Redeemer hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters, and He hath broken the gates of Hades, and, Master, hath risen on the third day.

Tone 8 Kontakion (*Holy Fathers*)

The preaching of the Apostles and the dogmas of the Fathers have confirmed one faith for the Church; / and She, clad in the garment of truth woven from heavenly theology, / teaches aright and glorifies the great mystery of piety.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 8 Kontakion (*St. Vladimir*)

Most glorious Vladimir, in your old age you imitated the great apostle Paul: / He abandoned childish things, while you forsook the idolatry of your youth. / Together with him you reached the fullness of divine wisdom: / You were adorned with the purity of holy baptism. / Now as you stand before Christ our Savior, pray that all Orthodox Christians may be saved.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Tone 4 Kontakion (*Church*)

By Your Nativity, O Most Pure Virgin, / Joachim and Anna are freed from barrenness; / Adam and Eve, from the corruption of death. / And we, your people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to you: / The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life!



А ПО С Т О П

E P I S T L E

Прокимен, глас 4: Яко воз-
величишася дела Твоя, Господи,
/ вся премудростию сотворил
еси.

Стих: Благослови душе моя,
Господа, Господи Боже мой,
возвеличился еси зело.

Песнь Отцев глас 4: Благо-
словен еси, Господи Боже отец
наших, / и хвально и про-
славлено Имя Твое во веки.

Resurrectional Prokeimenon

(Tone 4): O Lord, how magnified
are Thy works. In wisdom hast
Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, Thou hast been
greatly magnified.

Song of the Fathers (Tone 4):

Blessed art Thou, O Lord, God of
our Fathers and praised and glori-
fied is Thy name forever!

К римлянам 10:1-10

Братия! желание моего сердца и
молитва к Богу об Израиле во
спасение. Ибо свидетельствую
им, что имеют ревность по Боге,
но не по рассуждению. Ибо, не
разумая праведности Божией и
усиливаясь поставить
собственную праведность, они не
покорились праведности
Божией, потому что конец закона
- Христос, к праведности всякого
верующего. Моисей пишет о
праведности от закона:
исполнивший его человек жив
будет им. А праведность от веры
так говорит: не говори в сердце
твоём: кто взойдёт на небо? то
есть Христа свести. Или кто
сойдёт в бездну? то есть Христа
из мёртвых возвести. Но что
говорит Писание? Близко к тебе
слово, в уста твоих и в сердце
твоём, то есть слово веры,
которое проповедуем. Ибо если

Romans 10:1-10

Brethren, my heart's desire and
prayer to God for them is that they
may be saved. I bear them witness
that they have a zeal for God, but it
is not enlightened. For, being igno-
rant of the righteousness that comes
from God, and seeking to establish
their own, they did not submit to
God's righteousness. For Christ is
the end of the law, that everyone
who has faith may be justified. Mo-
ses writes that the man who prac-
tices the righteousness which is
based on the law shall live by it. But
the righteousness based on faith
says, Do not say in your heart,
"Who will ascend into heaven?"
(that is, to bring Christ down) or
"Who will descend into the abyss?"
(that is, to bring Christ up from the
dead). But what does it say? The
word is near you, on your lips and
in your heart (that is, the word of
faith which we preach); because, if

устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мёртвых, то спасёшься, потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

К Евреям 13:7-16

Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, - то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

Hebrews 13:7-16

Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. Jesus Christ is the same yesterday, today and forever. Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. For here we have no continuing city, but we seek the one to come. Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

Аллилуия Воскресению (глас 4): Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.

Стих: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакони́е.

Аллилуия Отцев (глас 1): Бог бого́в Госпо́дь глаго́ла, и призва́ зёмлю́ от восто́к со́лнца до за́пад.



ЕВАНГЕЛИЕ

Resurrectional Alleluia (Tone 4): Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Alleluia Fathers (Tone 1): The Lord, the God of gods, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.

GOSPEL

От Матфея 8:28-9:1

И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путём. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришёл Ты сюда прежде времени мучить нас. Вдали же от них паслось большое стадо свиней. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошёл от пределов их.

Matthew 8:28-9:1

And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

От Иоанна 17:1-13

John 17:1-13

После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святыи! соблюди их во имя Твое, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына

Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. "I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the

погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

HYMNS

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous. Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS!!!

Помолитесь, пожалуйста, за рабов божиих: Архиепископ ВЕНИАМИН, Матушка Иоанна, Матушка Ксения, Нина, Михаил (Синкевич), Ираида (Лак), Анисия (Князык), Галина, Владимир, Анна (Никитина), Христина (Мэлгоза), Регина (Кириллова). **За Путешествующих:** Евгений. **За тех в опасности в Украине:** Солдаты Алексей, Александр, Андрей, и Артемий; Лидия, Любовь, Наталья, Александр, Оксана, Мария, Валерий, Николай, Александра, Евгения, Наталья, Галина, Ольга, Павел, Татьяна, Евгений, Димитрий, Светлана, Людмила, Валерий, Надежда, Александр, Юлия, Максим, Ольга, Василий, Анна, Алексей, Любовь, Валентин, Любовь, Анатолий, Евгений, Ксения, Алексей, Екатерина, Артемий, Виктория, Младенец Ярослав, Димитрий, Иоанна, Вячеслав, Игорь, Евгения, Фотинья, Тамара, Нина, Валентина, Александр, Любовь, Вячеслав, Вячеслав, Екатерина, Жанна, Игорь, Виктор.

Please pray for the servants of God: Archbishop BENJAMIN, Matushka Joanna, Matushka Xenia, Nina, Michael (Sinkewitsch), Eroeda (Luck), Anisia (Knyazik), Galina, Vladimir, Anna (Nikitina), Christina (Melgoza), Regina (Kirillova). **For Those Traveling:** Eugene. **For Those in Ukraine:** Soldiers Alexei, Alexander, Andrei, Artem; Lidia, Lubov, Natalia, Alexander, Oksana, Maria, Valery, Nikolai, Alexandra, Eugenia, Natalia, Galina, Olga, Paul, Tatiana, Eugene, Dimitry, Svetlana, Ludmila, Valery, Nadezhda, Alexander, Julia, Maxim, Olga, Vasily, Anna, Alexei, Lubov, Valentin, Lubov, Anatoly, Eugene, Ksenia, Alexei, Ekaterina, Artem, Victoria, the child Yaroslav, Dmitry, Ioanna, Vyacheslav, Igor, Eugenia, Photini, Tamara, Nina, Valentina, Alexander, Lubov, Vyacheslav, Vyacheslav, Katerina, Zhanna, Igor, Victor.